

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 2 • 2015 • АПРЕЛЬ—ИЮНЬ

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Гарбовский Н.К.* Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы 3
- Мишкuroв Э.Н.* Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть 1). 17

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Алевич А.В.* О поэтическом миропонимании: творчество Джона Донна сквозь призму социокультурных и переводческих стратегий (часть II). 38
- Иванова О.Ю.* Древнегреческая литература и русская картина мира (в чём Анненский-поэт убедил Анненского-переводчика). 56
- Дымант Ю.А.* Проблема соотношения первичного и вторичного текстов в автопереводе 65
- Исаев Ю.Н.* Ассоциативный эксперимент как источник изучения языковой картины мира и как метод когнитивного исследования . 77
- Калита О.Н.* Трудности в изучении функционирования русских глаголов движения в греческой аудитории 84
- Костикова О.И.* Истинностные и ценностные аспекты перевода сказки 100
- Лаврентьева Е.С.* Манипулятивные стратегии легитимации в политическом дискурсе и их отражение в переводе 114

Вопросы терминологии

- Власенко С.В.* Переводческий дискурс как метадискурсивная практика: дилеммы определения и унификации понятия 124

Хроника научной жизни

- Кульпина В.Г., Татаринov В.А.* Традиции и инновации в теории перевода на Международной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода» 145

Памяти

- Мишель Балляр (1942—2015) 174

Contents

General Translation Theory

<i>Garbovsky, N.K.</i> Theory and Methodology of Interpreting: Traditions of Russian School	3
<i>Mishkurov, E.N.</i> Hermeneutical Methodological Standard of Translation in the Mirror of Transdisciplinarity (Part I)	17

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

<i>Alevich, A.V.</i> Poetic World Reflection of John Donne's Works through Cultural and Translation Strategies (Part II)	38
<i>Ivanova, O.Yu.</i> Ancient Greek Literature and Russian Perception of the World: What Did Annensky the Poet convinced Annensky the Translator of?	56
<i>Dymant, Yu.A.</i> Defining Proportions of Primary and Secondary Text Features in Self-Translation	65
<i>Isayev, Yu.N.</i> Association Experiment as a Source of Studying Linguistic Worldview and as a Method of Cognitive Studies.	77
<i>Kalita, O.N.</i> Difficulties in Studying the Functioning of Russian Verbs of Motion in Greek Audience.	84
<i>Kostikova, O.I.</i> Translating Fairy tales: Truth and Value Aspects.	100
<i>Lavrentyeva, E.S.</i> Manipulative Legitimation in Political Discourse: Translation of Persuasive Content	114

Terminology Issues

<i>Vlasenko, S.V.</i> Translation Discourse: Dilemmas of Defining and Unifying the Concept	124
--	-----

Chronicles of Scientific Life

<i>Kulpina, V.G., Tatarinov, V.A.</i> Traditions and Innovations in the Theory of Translation in the International Conference "Russian Language and Culture in the Mirror of Translation"	145
---	-----

In memoria

Michel Ballar (1942–2015)	174
-------------------------------------	-----